

外国人患者への医療等に関する協議会
2022年10月5日

東京都と順天堂大学の 医療現場への「やさしい日本語」導入・普及事業



武田裕子

順天堂大学・医療×「やさしい日本語」ラボ

にほんご
「やさしい日本語」とは・・・

あいて あ わ つた にほんご さ
相手に合わせて、分かりやすく伝える日本語を指します。

にほんご ぼご かた こうれいしゃ しょう かた さまざま かた もち
日本語を母語としない方、高齢者、障がいのある方など、様々な方に用いられます。



「やさしい日本語」はどちら？

A

1. 召し上がる
2. 土足厳禁
3. キャンセルする
4. 高台に避難する

B

1. 食べる
2. くつをぬいでください
3. やめる
4. 高いところへ 逃げる



「やさしい日本語」のコツ

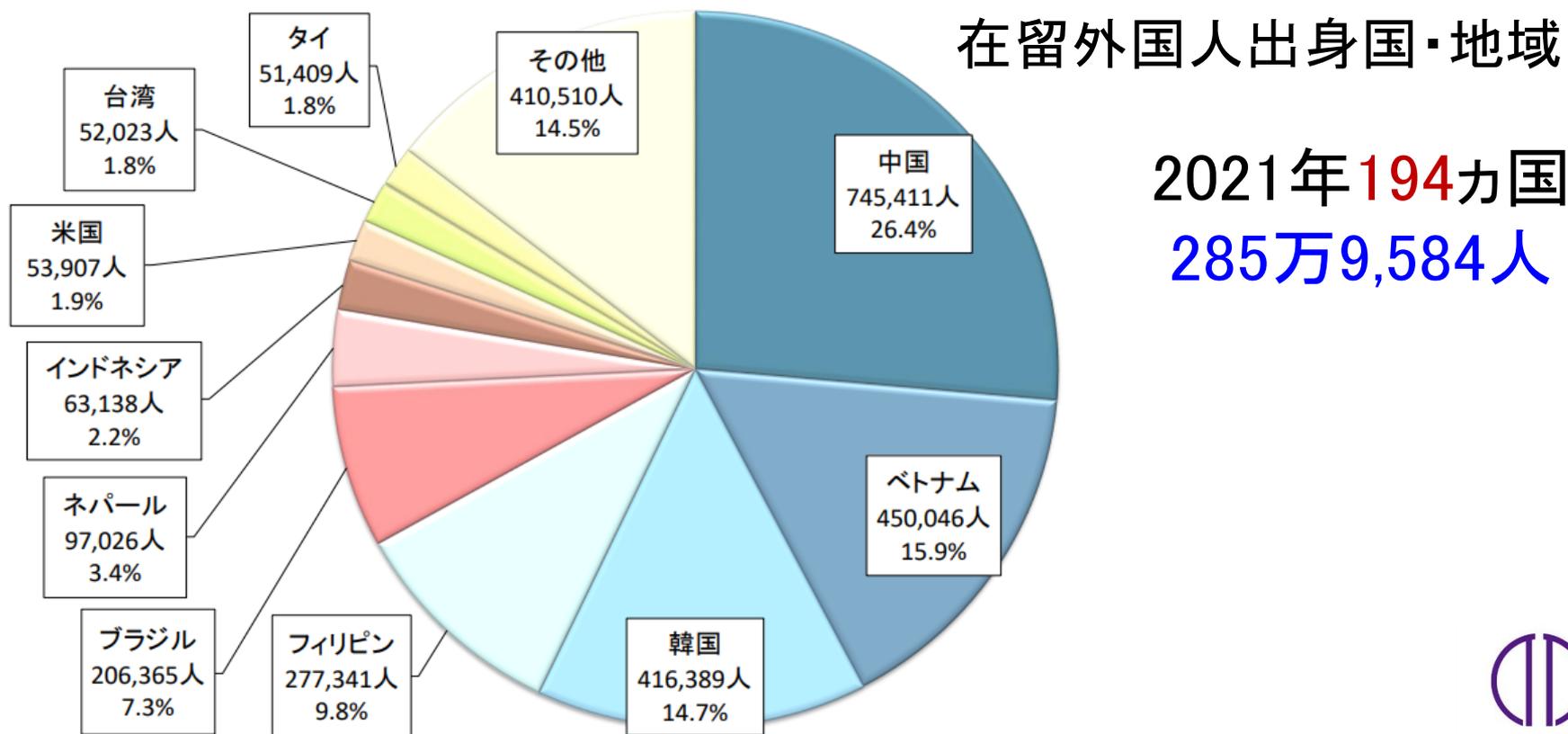
- ① 話し出す前に整理する
- ② 一文を短くし、語尾を明瞭にして文章を区切る
（「です」・「ます」で終える）
- ③ 尊敬語・謙譲語は避けて、丁寧語を用いる
- ④ 単語の頭に「お」をつけない（可能な範囲で）
- ⑤ 漢語よりも和語を使う
- ⑥ 外来語を多用しない
- ⑦ 言葉を言い換えて選択肢を増やす
- ⑧ ジェスチャーや実物提示
- ⑨ オノマトペは使わない
- ⑩ 相手の日本語力が高い場合は「やさしい日本語」をやめる

ちょっとしたコツ・心が
けで外国人にも分かり
やすく伝えることがで
きます



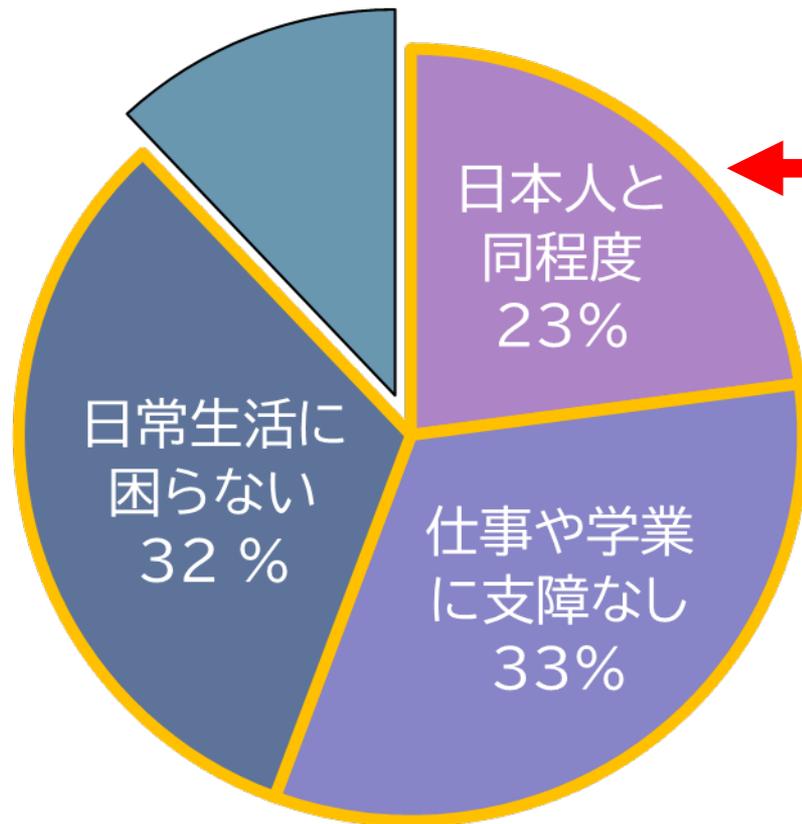
「やさしい日本語」がなぜ医療で役立つか

「外国人診療は英語」という思い込み！



「やさしい日本語」がなぜ医療で役立つか

在留外国人の日本語能力(話す・聞く)



日本語を使える外国人は
8割を超える

在留外国人に対する
基礎調査報告(出入国在留管理庁, 2020)



医療 × 「やさしい日本語」研究会

医療×「やさしい日本語」研究会
誰にとっても優しく嬉しい

ホーム やさしい日本語 About us 研究会・セミナー教材 お問い合わせ

医療 × 「やさしい日本語」研究会



医療×「やさしい日本語」研究会とは

目的

本研究会は、誰にとっても「やさしい日本語」を医療者に紹介し、医療機関への導入・普及を図ることを目的に活動しています。日本語を母語としない方、高齢者や障がいのある方、子どもたちなど、ことばの理解や聞こえに不安のある方々が安心して医療を受けられるよう、医療者への働きかけを行います。

特に、「外国人との会話は英語」と思い込んでいる医療者に、「在留外国人は英語よりも日本語を理解する人が多い」という調査結果を知って頂き、「やさしい日本語」を活用していただけることを願っています。

活動

医療現場で用いられる「やさしい日本語」に関する教材作成や研究会を行っています。

特に、地域にお住まいの日本語を母語としない方々も参加して頂くワークショップ形式のセミナー開催を推進しています。相互理解のなから共生社会が生まれると考えるからです。医療機関とコミュニティを結ぶワークショップ開催に関心のある方々を対象に講習会を行います。教材は無料で提供し、参加者が学んだことを持ち帰って実際にワークショップを開いて頂けるよう支援します。

News

- ・2020年4月30日 *「やさしい日本語」新型コロナウイルス検査欄”動画”公開しました
- ・2020年4月30日 *「やさしい日本語」新型コロナウイルス検査欄”動画”公開プレス・リリースしました

活動の目的:

誰にとっても「やさしい日本語」を医療者に紹介し、医療機関への導入・普及を図る

新居みどり (特定非営利活動) | 岩田一成 (聖心女子大学現代)

多文化共生
コーディネータ



日本語教育学



ヘルス
コミュニケーション



医学教育・医療



健康格差

社会的文化的背景・構造的要因で生じる健康状態の差

単に標準的な健康統計からの逸脱ではない

- 本来であれば生じるはずのない違い
- 避けようと努力すれば避けることができるのにそうされていない
- 不当 (unfair) であり不公正 (unjust)

「ことばの壁」「こころの壁」「制度の壁」が医療アクセスを阻害

外国につながりのある方々

多数派と異なる性的指向・性自認の方々

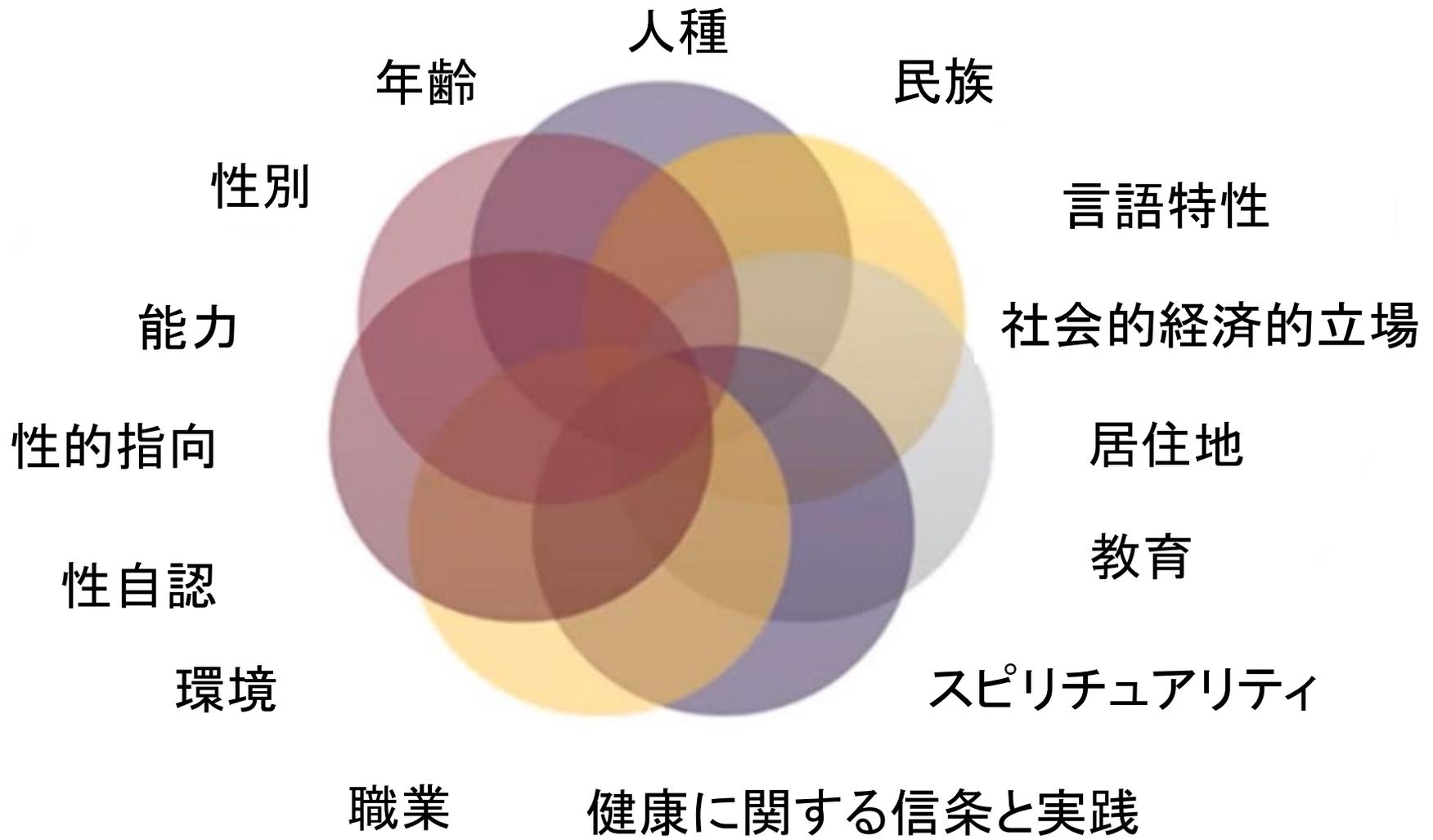
路上生活者・生活困窮者

「障害者」

聴こえや、視覚、理解に困難のある方々、移動が困難な方



社会的文化的背景



プロジェクト：医療者・学生への教育・研修

- ① 「やさしい日本語」に関するミニ・レクチャー
- ② 単語を書き換えるエクササイズ：
ご両親⇒お父さん・お母さん， 鎮痛薬⇒痛みを無くすくすり etc.
- ③ 文章を言い換えるエクササイズ：
食後に一錠内服してください⇒ご飯のあとに、1つ飲みます etc.
- ④ ロール・プレイ(地域の在住外国人に模擬患者を依頼)：
捻挫の説明・治療の説明を行う

・・・学びの中で、在住外国人の方から
直接、状況を伺うことができる

* 外国人参加者も教える役割を担い
「ことばの壁」「こころの壁」が低くなる

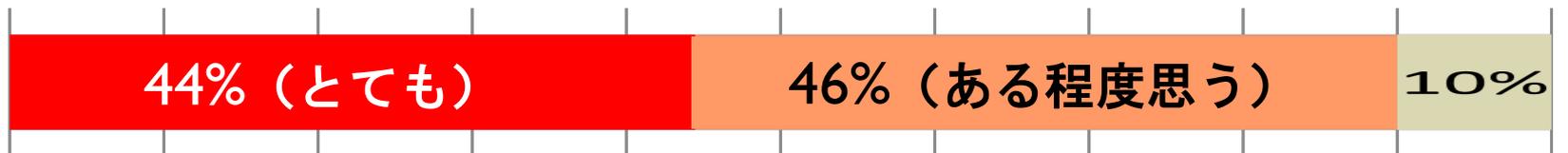


医療系学生の認識・態度（WS後2018年4月）

- 「やさしい日本語」の実践は、医療者にとって必要でしょうか？



- 「やさしい日本語」を医療者は使用できるかと思いませんか？

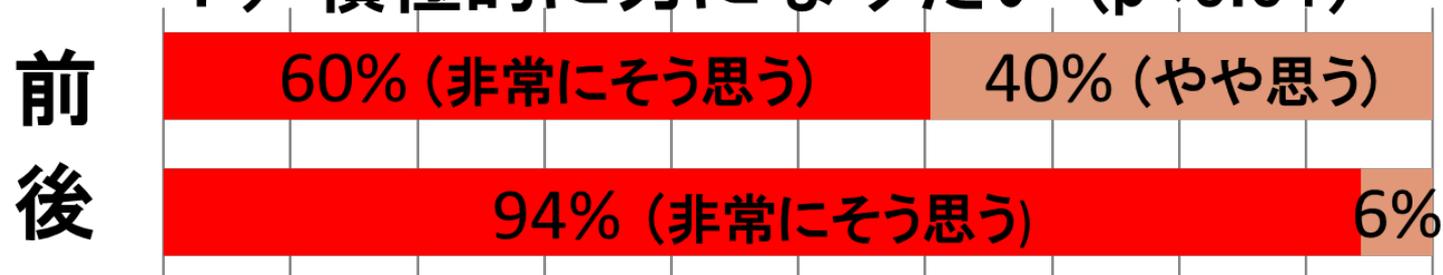


- 「やさしい日本語」をあなたは実践したいですか？

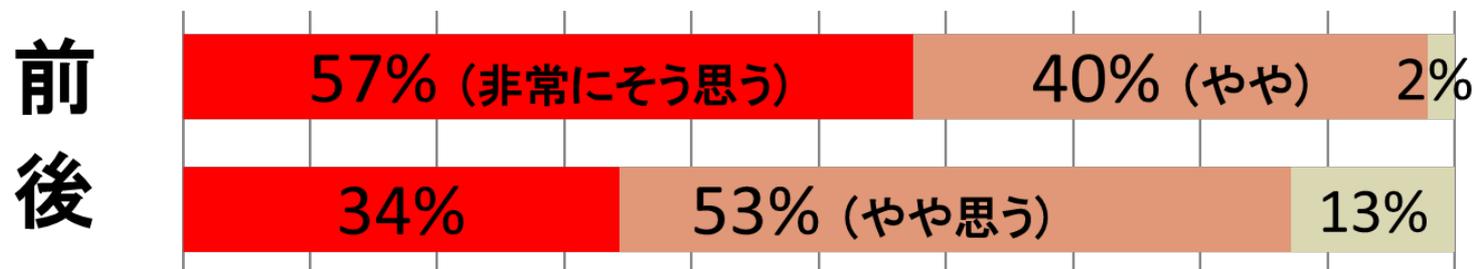


将来、日本語を母語としない患者に 医療者として接するとしたら？（WS前後の変化）

1) 積極的に力になりたい (p<0.01)



2) 不安を感じる (p<0.01)



■ 非常に思う ■ やや思う ■ あまり思わない ■ 全く思わない



「やさしい日本語」学修者・動画視聴者感想

- 日本語を分かりやすく話すことが、ここまで大変とは思わなかった
- 「やさしい日本語」は日本語を話せる人ならできるはず、慣れたい
- 「やさしい日本語」は外国人だけでなく日常業務にも必要
- 外国人だけでなく、高齢者や言葉の理解に困難を抱える方、聴こえが不自由な方への説明にも役立つ
- 「やさしい日本語」を話すとは、患者さんをよく見る(表情や生活背景)ということだと感じた。これをマスターすれば、どんな層の患者さんにも応用できると思う。



「やさしい日本語」学修者・動画視聴者感想

- 日本語を分かりやすく話すことが、ここまで大変とは思わなかった
- 「やさしい日本語」は、日本語を話せるはず、慣れたい
- 「やさしい日本語」は、日本語を話せるはず、慣れたい
- 「やさしい日本語」は、日本語を話せるはず、慣れたい
- 「やさしい日本語」は、日本語を話せるはず、慣れたい
- 「やさしい日本語」を語りこは、患者さんをよく見る(表情や生活背景)ということだと感じた。これをマスターすれば、どんな層の患者さんにも応用できると思う。

医療通訳者の代わりではなく
医療通訳者の助けになるもの
医療通訳は**必要不可欠**



誰もが優しさ
を感じられる
まちづくり

医療現場への「やさしい日本語」導入・普及事業～多文化共生都市に求められるコミュニケーションの推進～

総事業費

0.9 億円程度
(2年間)

病院の難しい言葉に戸惑ったことはありませんか？相手に合わせて分かりやすく伝える「やさしい日本語」の技を医療者に修得してもらおうプロジェクトです。
外国人も聴こえや理解に自信のない方も、誰もが安心して医療を受けられます。

「やさしい日本語」とは・・・

相手に合わせて、分かりやすく伝える日本語を指します。
日本語を母語としない方、高齢者、障がいのある方など、様々な方に用いられます。



さまざまな人が共に暮らし
支え合える東京

- 医療者と外国人住民が共に学ぶ研修会開催
- 研修会参加者が同僚に広める活動の支援
- 忙しい医療者のためのYouTube動画作成
- 医療現場のやさしいコミュニケーション「シナリオコンテスト」
- 都内の大学医学部・看護学部等への授業導入支援

事業の
SNS発信

医療現場への「やさしい
日本語」導入・普及

都民の誰もが安心して
医療を受けられる環境

医療が充実し健康に暮らせるまちづくり

やさしい日本語のイメージ

常用薬があったら教えてください
⇒ 毎日、薬を飲みますか？
それは何ですか？

コツ 漢語より和語

コツ 一文を短く



本事業の主な内容

1. 研修会の開催

- ① 医療者(個人)向け:「やさしい日本語」オンライン研修
- ② 医療機関向け:出前講義

2. 普及啓発

- ① SNS発信(Facebook, Twitter, Instagram)
- ② シナリオコンテスト(2022年10月中旬に概要、公表)
- ③ シンポジウム(2022年11月12日開催、近日公表)
- ④ 動画配信

このほか、教材開発などを実施します



オンライン研修(無料)



参加費無料
Zoom開催

医療関係者のための 「やさしい日本語」研修

診療現場で役立つ「やさしい日本語」を学んで、ご自身の職場や地域で広める方法を考えてみませんか？オンラインにて研修を提供します。

実際の現場を想定し、外国人模擬患者さんと一緒にグループワークを行う実践型のプログラムです。

実施日時：各月第1・第3・第5土曜日
14:00~16:30

*内容は全て同じです。可能な日程をお選びください。
*詳しくは『医療×「やさしい日本語」ラボ』HPをご確認ください。
10月1日(土)、10月15日(土)、10月29日(土)
11月5日(土)、11月19日(土)、12月3日(土)、12月17日(土)
1月以降も申込受付の準備が整い次第、HPにてお知らせします。

◇対象者：「やさしい日本語」を普及したい医療者、医療系学生、教員

◇定員：各回先着20名

◇講師：武田裕子（順天堂大学）他

◇申込方法：



左のQRコード、または
<https://forms.gle/713aftrEkbKN7iuc7>
からお申し込みください。後日登録されたアドレスにご案内、ZoomのURL等をお送りいたします。

問い合わせ先：ホームページの問い合わせ欄よりお問い合わせください。

医療×「やさしい日本語」ラボ：<https://www.plainjapanese-tokyo.info>



当研修は、東京都と順天堂大学の『医療現場への「やさしい日本語」導入・普及事業』により開催されます。

医療関係者のための「やさしい日本語」 ワークショップ・プログラム



14:00-14:10	開会 プログラム表示（事務局）
14:10-14:25	開会ご挨拶・ファシリテータと留学生自己紹介（武田）
14:25-14:30	動画教材PartA-1・2に関する質疑応答（岩田）
14:30-14:45	ブレイクアウトルームへ移動・グループ内で自己紹介
14:45-15:05	練習問題—単語と文章の変換
15:05-15:25	ロールプレイ1 捻挫の説明
15:25-15:40	ロールプレイ2 処方の説明（患者役交代）
	グループディスカッション
	①医療で用いる「やさしい日本語」で気づいた点
	②「やさしい日本語」を医療者に普及する方策について
15:40-15:42	メインルームへ移動
15:42-16:00	グループ別発表 全体討議と質疑応答
16:00-16:20	参加者からの感想
16:20-16:30	ファシリテータからのコメント・留学生からの感想
16:30	閉会 *終了後アンケートのご協力をお願いいたします*

オンライン研修(イメージ)



17秒(捻挫の説明_腫れ)
<https://x.gd/sDbxh>



50秒(捻挫の説明_冷やす)
<https://x.gd/phKqd>



出前講義

医療関係者のための 「やさしい日本語」出前研修

出前研修とは？

わたしたち医療×「やさしい日本語」研究会の行っている活動についてもっと知っていただくとともに、医療関係者のみなさんに、誰にとっても「やさしい日本語」を活用していただけるよう「出前研修」を行います。「やさしい日本語」研修を受講して、ぜひ同僚にも勧めたい、でも外部の研修を進めるのは躊躇してしまう、と考えていませんか。出前研修は、医療機関や教育機関を対象に、グループワークやロールプレイの仕方、ご協力いただく外国人模擬患者に関するご相談、当日の講義など「やさしい日本語」研修の運営をサポートします。

開催方法は対面またはオンラインをお選びいただけます。

対象 病院や医学部・医療系大学などの団体さま

※ただし、営利を目的として主催する場合、特定の個人や団体への利益が発生すると予想される場合はお受けできません。また、施設や日程等の部会でご希望に添えない場合もございますことをあらかじめご了承ください。

※お申込みは研修希望日の〇ヶ月（〇週間）前までをお願いします。

経費 原則として派遣患者への謝金・旅費（交通費・宿泊費など）については、ご負担いただいております。詳細はお申込み後にご確認ください。

研修内容 25名程度の人数でグループワークを行い、全員が「やさしい日本語」を実践する2時間半の内容を基本とします。グループワークを行わず、代表者のみが「やさしい日本語」を実践してみる1時間の短縮版など、ご相談に応じて実施いたします。

お申込みの流れ お申込みはこちらから <https://forms.gle/EEjznXyrgLPpzXJ87>

- ①お申込みフォームに必要事項をご記入いただきお申込み
- ②事務局より開催の可否について回答
- ③スケジュール・内容の詳細な調整、事務手続き
- ④決定した内容で研修実施

例.順天堂大学練馬病院オリエンテーション（2022.4.1）



臨床研修医と外国人患者役の留学生とのロールプレイ

実施日時：

2022年4月1日（金）14:40～15:40

対象：

順天堂大学医学部附属練馬病院に4月1日に
入職した職員129名（内訳：看護師78名、コ
メディカル15名、事務員1名、臨床研修医35
名）

例.順天堂大学練馬病院「やさしい日本語」講習会 （2022.5.13）



動画教材(例)

<https://easy-japanese.info/movie>

2020年度
作成

「やさしい日本語」の基礎編：<https://youtu.be/jaLg81KntNg>



「やさしい日本語」のコツ編：<https://www.youtube.com/watch?v=tZ1FPAYjzlo>



① 受付編 (総合案内)：<https://youtu.be/yb9fdYgxTWU>



① 受付編 (総合案内)

② 医療相談編

③ 検査部編

④ 放射線部編

⑤ 病棟編

⑥ 会計編

⑦ 外来編

外国人の考える「やさしい医療」編：<https://youtu.be/w6VNpaLk834>



2020～
2021年度
作成

動画：「やさしい日本語」新型コロナウイルス 検査編

PCR検査に用いる検体採取に訪れた方に「やさしい日本語」で説明

- Youtube動画
- 動画解説
- 図説集、「やさしい日本語」で病歴を尋ねる



1分40秒の
動画



動画：「やさしい日本語」ワクチン接種編

ワクチン接種会場で「やさしい日本語」対応するためのポイントをまとめています。Plain Japanese at the vaccination site for COVID-19

- Youtube動画



2分36秒



情報発信(ウェブサイト)

<https://www.i-plainjapanese-tokyo.info/>

医療×「やさしい日本語」

2022.7 開設

日本語を母語としない方、高齢者や障がいのある方、子どもたちなどことばの理解や聴こえに不安のある方々が安心して医療を受けられるよう「やさしい日本語」の導入・普及を推進しています

研修
定期的に「やさしい日本語」研修会を開催しています

出前研修
医療機関や教育機関からの要請により出前研修を行います
詳しくはこちらから

普及・導入支援
皆さまの組織・団体における「やさしい日本語」の導入をサポートしています

※ 東京都外の研修ご希望も
お申込みフォームよりご連絡ください

研修のご案内

医療関係者のための「やさしい日本語」研修参加者募集中

<https://easy-japanese.info/>

医療×「やさしい日本語」研究会
誰にとっても優しく嬉しい

ホーム やさしい日本語 研究会・イベント 動画・リーフレット・教材 お問い合わせ・ご連絡

医療×「やさしい日本語」研究会

2020年 開設

東京都と順天堂大学の
**医療現場への「やさしい日本語」
導入・普及事業**を行っています
研修の参加者も募集しています！

詳しくはこちらから

News

- 2022年8月30日 東京都のウェブサイトに医療現場への「やさしい日本語」導入・普及事業が掲載されました
- 2022年8月9日 医療関係者のための「やさしい日本語」研修10月、11月、12月のお申し込みを開始しました
- 2022年7月25日 医療×「やさしい日本語」ラボのホームページができました
- 2022年6月30日 第54回日本医学教育学会大会ワークショップ(8月6日)について

情報発信 (SNS)

Instagram

検索 ログイン 登録

投稿 タグ付けされている人

案内

医療関係者のための「やさしい日本語」研修 参加者募集中

2022年 7月 8月 9月 詳しくはこちらから

2022年 10月 11月 12月 詳しくはこちらから

「やさしい日本語」で、やさしい病院づくりを目指しませんか？

やさしいにほんご

多様な立場の患者さんに情報を伝える 医療現場のホスピタリティ

やさしいにほんご

医療関係者のための「やさしい日本語」研修 Zoom開催

研修のご案内

医療関係者のための「やさしい日本語」研修 参加者募集中

2022年 7月 8月 9月 詳しくはこちらから

2022年 10月 11月 12月 詳しくはこちらから

【在留外国人の日本語能力(話す・聞く)】

ほとんどできない 12%

日本人と同程度 23%

日常生活に困らない程度 32%

仕事や学業に差し支えない 33%

在留外国人に対する基礎調査報告書 (2021年2月)法務省, 出入国在留管理庁

医療 × やさしい日本語

医療 × 「やさしい日本語」ラボ

@iplainjapanese · 医療 · 健康

お問い合わせ easy-japanese.info

ホーム レビュー 動画 写真 その他

情報 すべて見る

医療 × 「やさしい日本語」ラボ 8月22日 18:20

10-12月の研修会募集開始！

医療 × 「やさしい日本語」ラボでは、医療関係者のための「やさしい日本語」研修会を定期的で開催しています。外国人検定患者さんとのロールプレイを行う、実践的な研修会です。

毎回、参加者仲がすぐに埋まってしまうので、関心のある方は早めにお申し込み下さい。... もっと見る

27人が「いいね！」しました

30人がフォロー中です

<https://www.i-plainjapanese-tokyo.info/>

医療 · 健康

医療 × 「やさしい日本語」ラボ

写真 すべて見る

研修のご案内

医療関係者のための「やさしい日本語」研修 参加者募集中

2022年 7月 8月 9月 詳しくはこちらから

2022年 10月 11月 12月 詳しくはこちらから

<https://www.facebook.com/iplainjapanese/>

<https://twitter.com/iplainjapanese>

<https://www.instagram.com/iplainjapanese/>



イベントのご案内

シンポジウム (2022年11月12日開催、近日公表)

東京都と順天堂大学の『医療現場への「やさしい日本語」導入・普及事業』

第1回

参加費
無料

医療×「やさしい日本語」シンポジウム

コロナで変わった医療現場の
コミュニケーション



お申し込みは
こちらをスキャン

開会挨拶
順天堂大学 学長 新井 一

第1部 基調講演
「共生社会のコミュニケーション」
キニマンス塚本ニキ

第2部 パネルディスカッション
「コロナの中で医療現場は何に困り
外国人は何に困ったのか」

事業概要説明
閉会挨拶

プログラム

キニマンス塚本ニキ

TBSラジオ「アジアノカレッジ」パーソナリティ。父はニュージーランド人、母は日本人。東京で生まれ、9歳から23歳までをニュージーランドで過ごす。翻訳者、通訳者としても活動しながら気候変動から人権問題まで社会課題の実態と解決策を探求している。

2022年
11月12日(土)
14:00~16:30

会場 順天堂大学 本郷お茶の水キャンパス 7号棟小川講堂

開催形式 現地開催及びWEB (Zoomによるオンライン配信) 開催後はオンデマンドで視聴可能

申込み <https://easy-japanese.info/symposium>

共催：東京都、順天堂大学
後援：聖心女子大学、帝京大学、NPO法人国際活動市民中心 (CINGA)

医療×「やさしい日本語」

問い合わせ先：医療×「やさしい日本語」ラボ <https://www.i-plainjapanese-tokyo.info>

シナリオコンテスト (2022年10月中旬に概要、公表)

10月中旬
応募要項等
詳細発表!

医療現場の
「やさしい日本語」コミュニケーション
シナリオ募集!

医療×「やさしい日本語」

あなたやあなたの周りで「やさしい日本語」が必要だと感じた、または実際に役立ったエピソードをお寄せください。

シナリオ・エッセイ

動画

咳が続くという、外国から来ている友人に付き添ってクリニックを受診しました。

医師：「本日はどうなさいましたか？
どのような症状がどれくらいの期間、持続していますか？」

患者：「...？」

友人がとまどっていたら、そばにいた看護師の方が話し方を変えて質問してくれました。

看護師：「日本語はわかりますか？」
「どうしましたか、いつからですか？」

友人は、安心して話すことができました。

次に受診したとき、受付の人や医師も「やさしい日本語」を使ってくれたそうです。友人家族のために、みんなで勉強したと言われた、と喜んでいました。ここならずっと通えそうと言っていました。

どこが悪いですか？

典型的な胃炎だな...

だいたいよぶです

本当にだいたいよぶ??

どこが悪いですか？

胃が悪いです。2週間、薬を飲みます。薬で治ります。よくならないときまた来てください。

よかった!

選定された作品は
教材動画になります!

東京都と順天堂大学の『医療現場への「やさしい日本語」導入・普及事業』

さらに知りたい・広めたい方へ



配付用リーフレット
無料送付中



皆様へ

- 「やさしい日本語」は、外国人だけでなく高齢者・理解や聴こえに困難のある方・障害者にも伝わりやすい日本語
- 外国語医療通訳者・手話通訳者との協働も進みます
- 「やさしい日本語」は、まだまだ医療者に知られていません
- 本事業をご活用・ご紹介ください！



お問い合わせ：

yu-takeda@juntendo.ac.jp

iplainjapanese@gmail.com

医療×「やさしい日本語」研究会

